

Community translation
Mustapha Taibi and Uldis Ozolins (2016)

London and New York: Bloomsbury
ISBN: 978-1-4742-2165-8. Pp. 187

Reviewed by Mireia Vargas-Urpi

La traducción comunitaria es un ámbito poco conocido y explorado en los estudios de Traducción e Interpretación. El interés por saber más sobre este ámbito es sin duda el mayor reclamo para la lectura de *Community translation*, un libro en el que los autores saben satisfacer la curiosidad del lector con definiciones y con una revisión muy exhaustiva de los estudios desarrollados hasta el momento sobre esta rama de la traducción. De hecho, este es uno de los puntos fuertes de la obra, pues la gran cantidad de referencias y estudios citados en las explicaciones de cada uno de los temas convierte *Community translation* en un libro de referencia indispensable, tanto para la investigación, como para la docencia. Del mismo modo, cabe elogiar el esfuerzo de los autores por evitar el habitual sesgo anglosajón e incluir voces periféricas en los ejemplos de otras combinaciones lingüísticas, así como experiencias de otros países (el caso de Sudáfrica es especialmente paradigmático). Esta diversidad lingüística y cultural hace que la obra pueda ser especialmente interesante para la docencia de traducción en clases con alumnos provenientes de distintos países (como suele pasar a veces en la docencia a nivel de máster).

La selección y organización de los temas para los distintos capítulos que conforman el libro es muy acertada y los autores han velado por establecer un hilo conductor que guía al lector de un capítulo a otro. Así pues, después de la introducción, el primer capítulo, «Community Translation: Definitions, characteristics

Affiliation

Universitat Pompeu Fabra, Spain
email: mireia.vargas@upf.edu

and status quo» es esencial para tener una idea clara de qué es la traducción comunitaria, pero también para cobrar conciencia de su enorme presencia en nuestro mundo actual tan globalizado. El esfuerzo de los autores por recopilar definiciones (a pesar de la escasez de estudios sobre el tema), compararlas y analizarlas, es ciertamente encomiable. La traducción comunitaria es un ámbito relativamente disperso en cuanto a géneros o temas, pero con unos rasgos definitorios que lo distinguen claramente de otro tipo de actividades translativas. Algunos de estos rasgos evocan las características que a menudo se asocian a la interpretación en los servicios públicos, como se ve sobre todo al mencionar el desequilibrio de poder entre las entidades que solicitan la traducción y los destinatarios de la misma, o al mencionar la desigualdad entre la lengua de origen y la lengua meta. En este sentido, la traducción comunitaria parece esbozarse como una asignatura perfectamente integrable en los planes de estudio actuales, a caballo entre la traducción especializada y la interpretación en los servicios públicos.

Actualmente, el peso de la cultura en los estudios de Traducción es innegable, algo que no podía ser una excepción en una obra sobre una labor translativa que se realiza, a menudo, para personas de culturas muy distantes. De este modo, en el segundo capítulo, «Sociocultural issues in community translation», se hace una breve revisión de las teorías sobre la cultura en la traducción en general, para luego dar paso al caso concreto de la cultura en la traducción comunitaria. Aquí se mencionan estudios muy conocidos sobre la influencia de la cultura en la traducción del discurso y se muestra el ejemplo muy claro de una fe de vida para una solicitud de asilo – que es, además, un ejemplo de lo más pertinente para el momento que vivimos.

En el tercer capítulo, «Approaches to (community) translation», se reflexiona sobre el enfoque que debería adoptar la traducción comunitaria. De nuevo, un repaso de los estudios de Traducción sobre este tema sirve a los autores para plantear un debate muy necesario: ¿qué es más importante en la traducción comunitaria: la fidelidad o el *Skopos*? Taibi y Ozolins exponen comentarios de traductores que se han encontrado en este tipo de dilema y analizan sus posturas, teniendo siempre en cuenta que el objetivo final de la traducción comunitaria debería ser empoderar a la comunidad.

Mientras que los primeros tres capítulos son más teóricos, a partir del cuarto capítulo se adopta una perspectiva más aplicada. Así, en «Translating official documents» (capítulo 4), se enumeran algunas de las dificultades más frecuentes en la traducción de certificados y documentos oficiales y se ofrecen algunas pautas de buenas prácticas. La cuestión de las traducciones solamente de extractos es especialmente novedosa e interesante desde el punto de vista de la formación

de traductores. En «Translating for temporary communities» (capítulo 5) se aborda la traducción para comunidades temporales (por ejemplo turista o peregrinos) y se analiza el caso concreto del Hajj, la gran peregrinación a la Meca que realizan los fieles musulmanes.

Los dos capítulos siguientes, «Quality assurance and translation assessment» (capítulo 6) y «Translation revision» (capítulo 7), mantienen una estrecha relación y cobran especial relevancia en un ámbito de la traducción en el que muchas veces se tiene que confiar en traductores *ad hoc* o con poca formación (debido a la ausencia de cursos o materiales en su combinación lingüística), o en traductores que realizarán traducciones inversas (es decir, a su segunda o tercera lengua) si es la sociedad de acogida quien requiere las traducciones. Por todo ello, tanto garantizar la calidad y evaluar las traducciones, como revisarlas, es todo un reto para el que hay que buscar soluciones alternativas a los procedimientos que se suelen seguir en el caso de otras combinaciones lingüísticas.

El capítulo 8, «Community translation resources», proporciona referencias comentadas para ampliar los conocimientos sobre el tema, además de una lista con ejemplos de recursos traducidos a varias lenguas. Finalmente, en las conclusiones («Concluding remarks»), Taibi y Ozolins plantean los retos y perspectivas de futuro de la traducción comunitaria y formulan algunas preguntas que no dejarán al lector indiferente.

A modo de resumen, *Community translation* es un libro claro y bien estructurado, muy bien cohesionado y argumentado, ciertamente pionero en este ámbito. El estilo empleado por los autores es muy ameno y didáctico, con una gran cantidad de ejemplos que son de gran ayuda para entender las explicaciones que se ofrecen. De hecho, el potencial de aplicación de este libro en la formación de traductores es innegable y, en este sentido, quizás lo único que se echa de menos son algunos ejercicios al final de cada capítulo para ayudar al alumno a repasar, practicar o complementar lo expuesto en el texto.

(Received 5th July 2017; accepted 7th July 2017)